

La cábula antes de crismas (En Caló)

(Versión de Arnoldo Carlos Vento)

Twas the night before *Crismas*
and all through the *chante*,
Not a *busgo* was stirring –
¡Chingao ! ¡Qué escante!
The children, *rolados*
Algunos dormidos,
and some *escamados*

While hanging *los tubos* with *mucho cuidao*
In hopes the old *ruco*
anduviera maneado
To bring all *la plebe*
both *chulas y feas*
Chingos de jales
y *unas botellas*

Afuera in the *yarda*
Oimos el *grito*
¡Que escama y alarma !
que brinca el cabrito.
I ran to the *vidrio*
y *waché para afuera,*
Y ¿who in the world
crees que era?

Un Ruco in a *ranfla*
with big red *plumaje*
que vino pitando
like a sweeping *apache.*
Y *estirando* his *ranfla* instead of *venados*
Eran ocho burritos pulling *volados.*

Waché como vino this quaint little *bato*
gritando y llamando

"¡Orale Pato !
¡Caméllale Chato !

De abolonia
with hands in *carlango*
Voló hasta arriba haciendo *fandango.*
with *panza locota*
de placa o chota

Se daba madera
Cabuleando el camita
Y *luego bufando* at last in our *sala,*
Todo aguitao con *saco* y con *pala,*

*Llenó all the tubos con buti de lana--
For none of the chavos
Had been too tripiados
Y luego volteando
la mano en el tando.*

*Nos dijo su cábula,
Y esto no es fábula !*

¡Yah sol ohcaw ohcaracuc !

*And just like that...
Se descontó el bartolo*

*Leaving us to wonder:
¿tá'
buti estrambólico?
o
¿ lucas el cuate?*

*Calmantes
montes
Still waiting
pa'l ruco
Pelando el ojo,
Like Maya and Tolteca
Chichimeca y Azteca*

*Simón
que yes ...
Still waiting,
pa ver
que borlo nos cae*

*Aquí camarón ...
Esperando estamos
al carnalito... far, far away...*

*En la cuilca calota
Constelación--Milky Way....*

.